Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto my dziś jesteśmy niewolnikami, a ziemia, którą dałeś naszym ojcom, aby spożywali jej plony i jej dobra – oto my jesteśmy w niej niewolnikami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto my dzisiaj jesteśmy niewolnikami w ziemi, którą dałeś naszym ojcom, aby korzystali z jej plonów i dóbr — my w niej jesteśmy niewolnikami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jesteśmy dziś niewolnikami w ziemi, którą dałeś naszym ojcom, aby jedli jej owoc i dobra, oto jesteśmy niewolnikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto myśmy dziś niewolnikami, i ziemia, którąś dał ojcom naszym, aby jedli owoc jej, i dobra jej, otośmy niewolnikami w niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto my sami dziś niewolnikami jesteśmy: i ziemia, którąś dał ojcom naszym, aby jedli chleb jej, i które są dobra jej, i my sami jesteśmy w niej niewolnikami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto jesteśmy dziś niewolnikami: na ziemi, którą dałeś przodkom naszym, aby mieli pożytek z owocu jej i bogactwa oto jesteśmy niewolnikami na niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak tedy jesteśmy dziś niewolnikami w ziemi, którą dałeś naszym ojcom, aby z jej plonów i dóbr spożywali, otośmy w niej niewolnikami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto my jesteśmy dziś niewolnikami, na ziemi, którą dałeś naszym ojcom, aby się żywili jej owocami i dobrami; oto na tej ziemi jesteśmy niewolnikami! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto dziś jesteśmy niewolnikami na tej ziemi, którą dałeś naszym przodkom, aby z jej plonów i dóbr spożywali. My dziś jesteśmy niewolnikami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziś oto jesteśmy niewolnikami. W kraju, który dałeś naszym ojcom, by się radowali jego owocami i jego dobrami, jesteśmy oto niewolnikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ми сьогодні є рабами, і земля, яку Ти дав нашим батькам, щоб їсти її плід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto my jesteśmy dzisiaj niewolnikami, także ziemia którą dałeś naszym przodkom, by jedli jej owoc i jej dobra – oto jesteśmy w niej niewolnikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto dzisiaj my jesteśmy niewolnikami; a co się tyczy ziemi, którą dałeś naszym praojcom, by jedli jej owoc oraz jej dobra, oto jesteśmy na niej niewolnikami, |